

CONVENIO DE COLABORACIÓN por y entre

Centro de Agua y Saneamiento Ambiental en la Universidad Mayor de San Simón

y

The University of South Florida

Este acuerdo está hecho y celebrado por y entre la Universidad del Sur de Florida (en lo sucesivo, USF) Junta de Síndicos, ente público empresarial, que se encuentra en Tampa, Florida, Estados Unidos de América y el Centro de Agua y Saneamiento Ambiental de la Universidad Mayor de San Simón (en adelante, CASA-UMSS), representada por el Dr. Lucio Gonzales (Presidente de UMSS), Ing. Hernán Flores (Decano de la Facultad de Ciencia y Tecnología de la UMSS) y Lic. M.Cs. Ana María Romero (Directora de CASA), CASA se encuentra en Cochabamba, Bolivia. Las partes acuerdan lo siguiente:

Propósito:

1) Reconociendo la importancia de la colaboración mutua y las contribuciones a la sociedad compuesta por instituciones de educación superior, ambas partes comparten el deseo de desarrollar la consolidación y enriquecimiento mutuo educativa internacional y experiencias de investigación para profesores y estudiantes.

2) El objetivo principal de este acuerdo es proporcionar una base general en el que las actividades de cooperación específico de carácter académico y cultural pueden implementarse involucrando profesores y / o estudiantes de la USF y CASA-UMSS. Estas actividades incluyen, pero no se limitan a: la realización de la investigación conjunta que lleven a un mejor entendimiento y conocimiento del manejo y uso de las aguas residuales y su aplicabilidad en diferentes entornos; difusión de los resultados de las investigaciones en seminarios, congresos, y revistas científicas; y la búsqueda y apertura de oportunidades para ampliar y profundizar las investigaciones y la formación académica sobre la temática del convenio y su difusión entre la población implicada.

3) Se alentará a los profesores e investigadores de diversas disciplinas para establecer contactos y proponer proyectos de colaboración. Cada propuesta de proyecto será considerado por sus propios méritos y de la disponibilidad de fondos. Las dos instituciones buscarán fuentes internas y externas para el apoyo de los programas e intercambios, que pueden desarrollarse como resultado de este acuerdo.

4) Con el desarrollo de proyectos específicos en materia de educación o de investigación, cada una requerirá un Memorando de Entendimiento por escrito (o un contrato) que se establecen los términos y condiciones del proyecto (s). Estos memorandos o contratos serán aprobados y firmados por los administradores apropiados en cada institución.

5) Los resultados obtenidos en las actividades de investigación realizadas en el marco del presente convenio serán reconocidos como el trabajo conjunto de ambas contrapartes. La publicación de los resultados de las investigaciones en revistas científicas está prevista, con la expectativa que todo el personal de UMSS y de USF que contribuye significativamente al trabajo publicado será reconocido como autores. Las publicaciones resultantes de esta investigación deberán ser concertadas entre ambas partes.



Disposiciones generales:

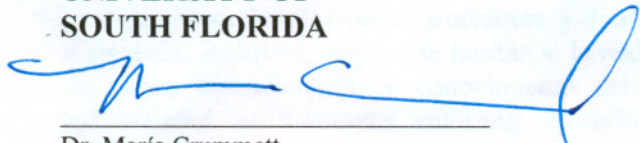
1) Toda la investigación y otras actividades de colaboración realizadas en virtud de este acuerdo se llevarán a cabo de conformidad con las leyes y regulaciones de cada institución. En el caso de la USF, éstas son las leyes de los Estados Unidos de América, el Estado de la Florida, así como las normas y reglamentos de la Junta de Gobernadores de Florida y la Universidad del Sur de Florida. En el caso de CASA-UMSS, estas son las leyes de la ciudad de Cochabamba y el Estado Plurinacional de Bolivia.

2) El presente Acuerdo entrará en vigor cuando se ejecuta por ambas partes y será por un término de tres (3) años. El convenio se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de tres (3) años a menos que terminara como se estipula en este documento. El convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con no menos de noventa (90) días de anticipación a la otra parte. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las partes en cualquier momento. Nada en este acuerdo creará ninguna obligación financiera o causar perjuicios a cualquiera de las partes.

3) En la USF, la modificación de este acuerdo se inicia a través de la Oficina del Vicepresidente Asociado para Asuntos Globales de la USF Mundial y en CASA-UMSS, a través del Centro de Agua y Saneamiento Ambiental (CASA).

EN SEÑAL DE CONFORMIDAD DEL PRESENTE CONVENIO, firman las dos partes en cinco (5) ejemplares originales (2 ejemplares para la USF y 3 para CASA-UMSS).

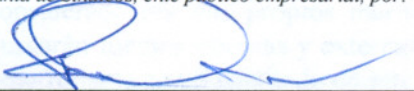
UNIVERSITY OF SOUTH FLORIDA



Dr. María Crummett
Vice-Presidenta de Asuntos Internacionales, USF

11 June 2013
Date


*Aprobación final por la University of South Florida
Junta de Síndicos, ente público empresarial, por:*



Dr. Ralph Wilcox
Rector, USF

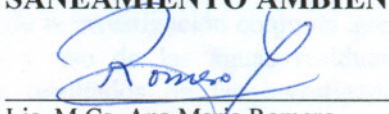
17 June 2013
Date

Approved as to Form and
Legal Sufficiency



Henry W. Lavandera
Attorney USF

CENTRO DE AGUAS Y SANEAMIENTO AMBIENTAL



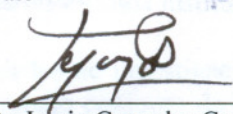
Lic. M.Cs. Ana María Romero
Directora, CASA-UMSS

25 - junio 2013
Date



Ing. Hernán Flores
Decano, Ciencias y Tecnología, UMSS

26-06-13
Date



Dr. Lucio Gonzales Cartagena
Rector, UMSS

26-06-13
Date



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

AGREEMENT FOR COLLABORATION
by and between

Centro de Agua y Saneamiento Ambiental
at the Universidad Mayor de San Simón
and
The University of South Florida

This agreement is made and entered into by and between the University of South Florida (hereinafter, USF) Board of Trustees, a public body corporate, located in Tampa, Florida, United States of America, and the Water and Environmental Sanitation Center at the Universidad Mayor de San Simón (hereinafter, CASA-UMSS), represented by Dr. Lucio Gonzales (President of UMSS), Ing. Hernán Flores (Dean of the Department of Science and Technology at UMSS), and Lic. M.Cs. Ana Maria Romero (Director of CASA); CASA is located in Cochabamba, Bolivia. The parties hereto agree as follows:

Purpose:

1) Recognizing the importance of mutual collaboration and the contributions to society made by institutions of higher education, both parties share a desire to develop mutually strengthening and enriching international educational and research experiences for both faculty and students.

2) The primary purpose of this agreement is to provide a general basis within which specific cooperative activities of an academic and cultural nature may be implemented involving faculty and/or students from USF and CASA-UMSS. These activities will include, but may not be limited to: conducting joint research leading to a better understanding and knowledge of the management and use of wastewater and its applicability in different environments; disseminating research results to the broader community via seminars, conferences, and journals; and finding opportunities to broaden and deepen engagement by both parties in research and academic training.

3) Faculty and researchers in various disciplines will be encouraged to develop contacts and propose collaborative projects. Each project proposal will be considered on its merits and on availability of funds. The two institutions will seek internal and external sources for support of programs and exchanges, which may be developed as a result of this agreement.

4) As specific projects in education or research are developed, each will require a written Memorandum of Understanding (or a Contract) which will set forth the terms and conditions of the project(s). These Memoranda or Contracts will be approved and signed by appropriate administrators at each institution.

5) The results of the research activities carried out under this agreement will be recognized as the joint work of both partners. Publication of research results in scientific journals is planned, with the expectation that all staff of USF and UMSS that make significant contributions to the published work will be recognized as authors. The topic and content of any and all publications resulting from this research shall be mutually agreed upon by both parties prior to publication.



General Provisions:

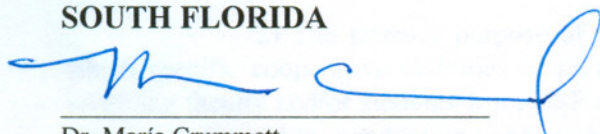
1) All research and other collaborative activities conducted pursuant to this agreement shall be conducted in accordance with the laws and regulations appropriate to each institution. In the case of USF, these are the laws of the United States of America, the State of Florida, and the rules and regulations of the Florida Board of Governors and the University of South Florida. In the case of CASA-UMSS, these are the laws of the city of Cochabamba and the Plurinational State of Bolivia.

2) This agreement shall take effect when executed by both parties and shall be for a term of three (3) years. The agreement shall be automatically renewed for successive three (3) year terms unless terminated as provided herein. The agreement may be terminated by either party upon no less than ninety (90) days written notice to the other party. This agreement may be modified by written agreement of both parties at any time. Nothing within this agreement shall create any financial obligation or cause any hardship to either party.

3) At USF, modification to this agreement shall be initiated through the Office of the Associate VP for Global Affairs at USF World, and at CASA-UMSS, through the Water and Environmental Sanitation Center (CASA).

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed two copies of this instrument, each of which shall be considered an original.

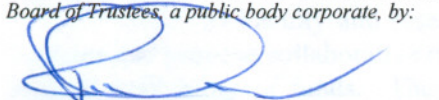
**UNIVERSITY OF
SOUTH FLORIDA**



Dr. María Crummett
Associate Vice President for Global Affairs, USF

11 June 2013
Date

*Final approval for the University of South Florida
Board of Trustees, a public body corporate, by:*



Dr. Ralph Wilcox
Provost, USF

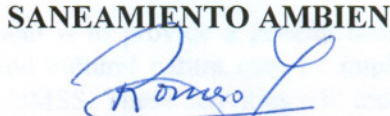
17 June 2013
Date

Approved as to Form and
Legal Sufficiency



Henry W. Lavandera
Attorney USF

**CENTRO DE AGUAS Y
SANEAMIENTO AMBIENTAL**



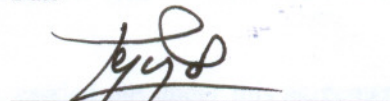
Lic. M.Cs. Ana Maria Romero
Director of CASA, UMSS

25 Junio 2013
Date



Ing. Hernán Flores
Dean, Dept. Science & Technology UMSS

26-06-13
Date



Dr. Ludio Gonzales Cartagena
President, UMSS

26-06-13
Date



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS